
D. Jaquart. « De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Albubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303.

Ziva Vesel

**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/34574>

DOI : 10.4000/abstractairanica.34574

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

Éditions de l'IFRI, CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens)

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2003

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Ziva Vesel, « D. Jaquart. « De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Albubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 24 | 2003, document 188, mis en ligne le 05 janvier 2010, consulté le 17 mars 2026. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34574> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.34574>

Ce document a été généré automatiquement le 17 mars 2026.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont susceptibles d'être soumis à des autorisations d'usage spécifiques.

D. Jaquart. « De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Albubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303.

Ziva Vesel

- 1 La fortune du *Kitāb al-Manṣūrī* de Moḥammad ibn Zakariyyā al-Rāzī à travers deux versions manuscrites (Bibliothèque nationale de France) de sa traduction en français (ca. 14^e-16^e s.) et la mise en lumière des mécanismes d'adaptation, courants dans le passage de la langue savante en vernaculaire. Par la même occasion, l'auteur, spécialiste de la médecine arabe dans l'Occident latin, fait le point sur les traductions latines du *Manṣūrī* et reproduit en annexe quelques passages du texte latin, les deux versions françaises en regard.

INDEX

Thèmes : 10. Histoire des Sciences et des Techniques

AUTEURS

ZIVA VESEL

CNRS – Paris